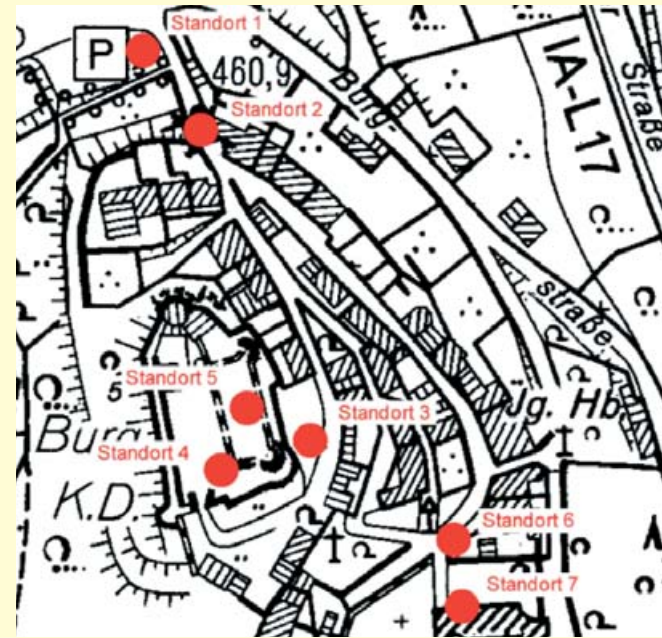


Der „Historische Rundgang Reifferscheid“

Dieses Faltblatt soll zum einen neugierig machen Reifferscheid zu besuchen und zum anderen ein Begleiter für einen Rundgang im mittelalterlichen Burgort sein. Mit diesem Rundgang kann auch eine Besteigung des Bergfrieds verbunden werden, der auch Standort eines „Eifel-Blickes“ ist.



1 Burg Reifferscheid

Burg Reifferscheid ist eine für die Eifel typische Höhenburg. Dieser Burgentyp wurde auf einem Sporn eines Höhenrückens errichtet, damit die Verteidigung dieser Burg vereinfacht werden konnte. Zum Höhenrücken

wurde diese Burg durch einen tiefen künstlichen Einschnitt oder Graben abgetrennt. Dieser Bereich wurde zudem durch ein mächtiges Tor und hohe Mauern geschützt.

Diese Burg wurde im Jahre 1106 erstmalig urkundlich erwähnt, als der Herzog von Niederlothringen die Burg im Zusammenhang mit Auseinandersetzungen zwischen Kaiser Heinrich IV. und dessen Sohn Heinrich V. zerstört.

De burcht Reifferscheid

iis een voor deze omgeving typische Höhenburcht .Dit soort burcht werd op een voorsprong van een rots gebouwd, zodat men de burcht beter kon verdedigen. Deze burcht werd door een diepe uitgraving of een gracht omgeven. Hier werd alles ook nog door een gigantische poort en hoge muren beveiligd. Deze burcht werd de eerste keer in het jaar 1106 door een schrifttelijk bewijs in de boeken beschreven, toen de hertog van Niederlothringen de burcht dorr ruzie tussen Kaizer Heinrich IV en zijn zonn Heinrich V verwoestte.

Le Château-fort de Reifferscheid

Le château-fort de Reifferscheid est perché sur un piton rocheux ce qui est unique pour la région de l'Eifel. Pour des raisons de défense, ces châteaux-forts ont été toujours bâtis sur l'éperon d'une crête. Ils étaient entourés d'un profond fossé et d'un haut mur de fortification avec une grande porte. Ce château fut mentionné pour la première fois en 1106 quand le duc de la Basse Lorraine détruit ce complexe fortifié au cours des conflits entre l'empereur Henri IV et son fils Henri V.

The Castle of Reifferscheid

The castle of Reifferscheid is an elevated castle typical of the Eifel. This type of castle was built on a spur of a ridge for the defence of the castle to be simplified. It was separated towards the ridge by a deep artificial cut or ditch. Besides this area was protected by a powerful gate and high walls. This castle was mentioned in a document for the first time in 1106 when the Duke of Lower Lorraine destroyed the castle owing to conflicts between Emperor Henry IV and his son Henry V.



2 Matthiastor

An dieser Stelle war die Burganlage mit einem Graben und einem Torbau (dem Matthiastor) gesichert. Über den Graben führte ursprünglich eine Zugbrücke, die im 18. Jahrhundert durch einen steinernen Damm ersetzt wurde. Das Matthiastor ist ein kräftiger Bruchstein-Torbau auf rechteckigem Grundriss, vor die Ringmauer vorspringend mit massiv gemauerten Flankentürmen verstärkt. Das heute zweigeschossige Matthiastor hatte früher als Obergeschoß den Wehgang, der um 1900 durch ein Walmdach ersetzt worden ist. Das im Kern aus dem 14. Jahrhundert stammende Matthiastor erhielt nach zahlreichen Restaurierungen sein heutiges Aussehen.



De Matthiaspoort

Hier werd de burcht door een gracht en een grote poort (de Matthiaspoort) beveiligd. Over de gracht was oorspronkelijk een ophaalbrug, die in de achttiende eeuw door een stenen dam werd vervangen. De Matthiaspoort is een natuurstenen bouwwerk op een rechthoekig plateau, dat door een Ringmauer naar voren is gebouwd en door een massief gebouwde valktoren is versterkt. De huidige Matthiaspoort (2 verdiepingen hoog) had vroeger in de bovenste verdieping een verdedigingsgang, welk in ongeveer 1900 door een schilddak werd vervangen. De Matthiaspoort werd enige keren gerestaureerd. De kern van de poort stamt nog uit de veertiende eeuw.

Le Portail de Matthieu

A cet endroit, le château était fortifié par un fossé et une porte cochère (le portail de Matthieu). Jadis, un pont-levis menait sur le fossé. Au 18ième siècle on remplaçait ce pont par une digue. Le portail de Matthieu est construit de pierres de taille sur un plan rectangulaire. Il est encadré par deux tours massives, saillantes du haut mur. Actuellement à deux étages, le portail avait à l'origine un couloir de défense au 2ième étage. Ce dernier fut remplacé par un toit en croupe vers 1900. Le portail qui a reçu son aspect après de nombreuses restaurations, date du 14ième siècle.

St. Matthew's Gate

At this place the castle was safe-guarded with a ditch and a gate (St. Matthew's gate). Originally a drawbridge led across the ditch, replaced by a stone dam in the 18th century. St. Matthew's gate is a strong building made of break stones on a rectangular base, projecting out of the ring-wall and strengthened with solid twin towers. In former times the upper floor of the two-storey gate was the walk of defence, which was replaced by a hipped roof about 1900. The gate originally dates from the 14th century and received its current appearance after a lot of restorations.

3 Vorburg

Die Vorburg, hauptsächlich eine spätgotische Anlage, ist der Kernburg im Osten und Süden vorgelagert. Von der zur Freiheit vorgelagerten Außenmauer - der ehem. Zwingeranlage - sind nur noch Teile erhalten. Insgesamt vermittelt die Vorburg mit ihren wenigen aus Zweckbauten entstandenen Wohnhäusern, den großen Freiflächen und den erhaltenen Mauern und Toren noch anschaulich nachvollziehbar ihren historischen Werdegang aus dem gotischen Zwinger über den barocken Vorplatz und Wirtschaftshof bis zur kleinen bäuerlichen Einrichtung in den Resten des ehemaligen Herrschaftssitzes.



De voorburcht

De voorburcht, hoofdzakelijk een laatgotisch gebouw, is het kernstuk en is zowel in het oosten, als ook in het zuiden iets voorgebouwd. Van de Freiheit voorgelegen buitenmuur, de z.g. Zwinger, is nog een gedeelte bewaard gebleven. De voorburcht toont nog enigermate hoe men vroeger leefde. Met een beetje fantasie kunt u zich misschien voorstellen, hoe men hier vroeger leefde.

La Cour «devant le château»

La cour «devant le château», proprement dit, ici surtout un site au style gothique flamboyant, est située à l'est ainsi qu'au sud, devant le château principal. Le rempart, jadis une bastille, donnant vers l'enceinte avec le chemin de ronde, ne nous apparaît qu'en ruines partielles aujourd'hui. En gros, la cour «devant le château» avec peu de maisons se reconstituant d'anciens bâtiments fonctionnels, avec une vaste surface et d'anciens murs et portes met en lumière un parcours historique impressionnant. Le visiteur est ému par cette place fortifiée qui raconte l'histoire d'une bastille gothique, d'une esplanade baroque, d'une cour agricole et à la fin d'une petite ferme dans les ruines d'un ancien domaine.

Outer Castle

The outer castle, mainly built in the late-Gothic period, is situated in front of the principal castle ward in the east and in the south. The outer wall, the former ward, situated towards the "Freiheit" (residential quarter for people who had to defend the castle) is only partly left. In total the outer castle with its few residential houses, which were functional buildings formerly, its large open spaces and the preserved walls and gates shows in an illustrated way its historical development from the Gothic ward via the baroque forecourt and the agricultural courtyard to the small farm building in the remnants of the former castle.

4 Burghof

Die Ruine des Hochschlosses Reifferscheid ist eine im Kern spätgotische, allseits geschlossene Burganlage mit starkem Bergfried an höchster Stelle. Die dicken Bruchsteinmauern des 14. Jahrhunderts wurden im 16. Jahrhundert gegen Geschütze verstärkt. Die Fundamente und die Kellergewölbe in der Nähe des Bergfrieds werden als Überreste der Kapelle und Nebenräume des Palas angesehen. Beachtenswert ist eine sternförmige Pflasterung des Burghofes, der schon 1760 als „Sternhof“ erwähnt wird.



Het burchtplein

De ruine van de grate burcht Reifferscheid was oorspronkelijk laatgotisch. Het burchtcomplex is aan alle kanten gesloten en op het hoogste punt staat de sterke wachttoren. De dikke muren uit de 14 eeuw werden zelfs nog in de 16 eeuw tegen aanvallen versterkt.

De fundamente en de kelder-gewelven, in de nabijheid van de wachttorens, kunnen als overblijfsel van de kapel en de zijvertrekken beschouwd worden.

Opmerkelijk is de bestrating (in de vorm van een ster) van het burchtplein. Hierover werd al in 1760 geschreven.

La cour du château

Autrefois, la ruine était une forteresse en style gothique flamboyant avec un donjon qui se dressait sur un éperon.

Les murailles épaisses de pierres de taille du 14ième siècle furent renforcées contre des canons dans le 16ième siècle.

Les fondations et les caves voûtées près du donjon sont considérées comme vestiges de la chapelle et des pièces annexes du palais.

Dans la cour il se trouve un pavage remarquable en forme d'étoile qui a donné son nom à la cour (allemand «Sternhof», 1760).

Courtyard of the Castle

The ruins of the elevated castle of Reifferscheid were part of an enclosed fortified area, originally built in late Gothic style, with a strong donjon at the highest place.

The thick stonewalls of the 14th century were reinforced against cannons in the 16th century. The foundations and the vaults near the donjon are regarded as remnants of the chapel and as adjoining rooms of the palace (German Palas "main building of a castle").

Please pay attention to a star-shaped paving in the courtyard, mentioned as Sternhof "star yard" as early as 1760.

5 **Palas**

Hier befinden Sie sich auf dem Keller- gewölbe des ehema- ligen Schlosses von Reifferscheid.

Auch wenn man es kaum glauben mag: Bis zum Brand des Schlosses im Jahre 1669 befand sich hier ein Renais- sanceschloss. Nach Wiederaufbau wurde

der Nachfolgebau 1689 durch französische Truppen zerstört. Auch von dem danach errichteten Barockschloss ist nach dem Abbruch nach 1806 nur noch der Burgkeller übrig geblieben. Eine Gesamtansicht des Ortes mit Schloss (nach einem Aquarell von P.S.C. Eveldt aus dem Jahre 1793) ist oben abgebildet.



Palas - Hoofdgebouw van de ridderburcht

Hier bevindt u zich op het kelder-gewelf van de vroegere burcht Reifferscheid. U kunt het misschien nauwelijks geloven: Tot de brand in het jaar 1669 stond hier een Renaissanceslot. Na de heropbouw in 1689 werd echter alles weer door de Franse troepen verwoest. Ook van de daarna weer opnieuw opgebouwde burcht, zijn na de afbraak alleen nog de keldergewelven blijven staan. Een afbeelding van het dorp en burcht (hier een aquarel van P. S. C. Eveldt 1793) ziet u hier boven.

Le Palais

Vous vous y retrouvez au-dessus de la cave voûtée de l'ancien château de Reifferscheid. Bien entendu: Jusqu'à l'incendie en 1669, il y avait ici un château Renaissance. En 1689 les troupes françaises ont détruit ce château qui venait d'être reconstruit. Un château baroque prenait la suite, mais a été aussi démolé en 1806. Ce qui reste, est la cave de l'ancien château. A la fin, vous trouverez au-dessus une vue générale du château (d'après un aquarelle de P.S.C. Eveldt de 1793) qui vous donnera une impression de ces temps passés.

Palace

Here you are on the cellar vault of the former castle of Reifferscheid. Even if you may hardly believe it: There had been a Renaissance castle here until 1669 when it burnt down. After reconstruction the follow-up building was de-stroyed by French troops in 1689. It was only the cellar which remained even from the baroque castle built thereafter and its ruins after 1806. A total view of the village and its castle (according to an aquarelle painting by P.S.C. Eveldt from 1793) is shown above.

6 **Marktplatz**

Der Marktplatz erstreckt sich mit starkem Gefälle von der Burgmauer abwärts. Möglicherweise gab es hier wie an der Ostseite eine terrassierte Bebauung, die später zur Anlage des Marktplatzes abgetragen wurde. Relikte dieser Terrassierung befinden sich vermutlich noch heute in der baumbestandenen Kuppe mitten auf dem Marktplatz, die bis zum Brand von 1904 mit drei Häusern bebaut war. Um 1830 war der Marktplatz allseitig von Häusern umstanden und wesentlich kleiner. Hier befanden sich das Pfarrhaus, früher auch die Schule, eine Gastwirtschaft und der heute noch vorhandene Marienbrunnen.



Het marktplein.

Het marktplein bevindt zich met een steile helling langs de burchtmuur. Het is mogelijk, dat er net als aan de oostzijde een terrasvormige bebouwing was, die echter later afgegraven werd. Uiteraard kan het zijn, dat er nog overblijfsels zijn uit deze tijd. Men vermoedt dat deze zich onder de met bomen begroeide bergtop, midden op het marktplein, bevinden, waar tot de brand in 1904 drie huizen stonden. Ongeveer in 1830 was het marktplein van alle kanten door huizen omringd en was het heel wat kleiner. Hier stond vroeger de pastorie, de school, een cafe en de nu nog bestaande Mariabron.

La Place du Marché

La place du marché s'étend de la muraille vers le bas avec une pente forte. Autrefois, il y avait peut-être ici, comme sur le côté d'est, un aménagement en terrasses qui fut défait pour la construction de la place du marché. Il est bien possible de retrouver encore quelques traces de cet aménagement dans le dôme couvert d'arbres au milieu de la place. Jusqu'à l'incendie de 1904 il y avait ici encore trois maisons. Vers 1830 la place du marché était plus petite et elle était entourée de maisons. Sauf le presbytère et le puits (en allemand «Marienbrunnen») qui existent encore aujourd'hui il y avait aussi l'école et une auberge.

Market Place

The market place extends with a strong descent from the castle wall downward. There might have been, as on the east side, a terraced area which was cleared later for the layout of the market place. Relics of these terraces are probably still to be found in the tree-covered crest in the middle of the market place on which three houses had been standing until the fire of 1904. About 1830 the market place was much smaller because it was surrounded with houses on all sides, among them the parsonage and the fountain (German "Marienbrunnen"), which are still existing and - in former times - school and inn.

7 **Kath. Pfarrkirche St. Matthias**

Sie stehen hier vor der Pfarrkirche St. Matthias, bis um 1800 zum Hl. Kreuz. 1130 wurde die "bei der Burg gelegene Kapelle" in den Rang einer Pfarrkirche erhoben. Das heutige Erscheinungsbild wird bestimmt von den umfangreichen Um- und Erweiterungsbauten der Spätgotik ab 1486 sowie im Außenbereich durch Anbauten und Dachveränderungen der Renovierung von 1865 - 1867. Im Innern der Kirche befindet sich die mit gotischen Blendarkaden versehene Mensa des Hauptaltars von 1491. Die Sakramentsnische, die Skulpturen der Heiligen Georg und Johannes sowie das Kreuz über dem Altar stammen aus der gleichen Zeit (weitere Details können dem Kirchenführer entnommen werden, der im Pfarrbüro erhältlich ist).



De katholieke parochie-kerk St. Matthias

Hier staat u voor de parochiekerk St. Matthias. (tot 1800 noemde men deze kerk nog Hl. Kreuz kerk) Ongeveer in 1130 werd de "bij de burcht gelegen kapel" tot parochiekerk verheven. Zoals de kerk er nu uit ziet, was niet altijd het geval. Vanaf 1486 werd er veel veranderd. Tussen 1865 en 1867 werd er aangebouwd en ook het dak werd veranderd en vernieuwd. Binnen in de kerk ziet u het hoofaltaar. Deze is voorzien van gotische sierornamenten op het altaarblad. De sakramentsnis, de sculptuur van de heilige Georg en de kruisigingsgroep dateren uit de zelfde tijd. (Verdere details kunt u in de gids, die in de kerk ligt, nalezen)

L'Église catholique et paroissiale St. Mathieu

Vous vous trouvez ici devant l'église paroissiale St. Mathieu, consacré à la Sainte Croix jusqu'en 1800. En 1130 la «chapelle située près du château-fort» fut mise au rang d'une église paroissiale. Aujourd'hui l'air de l'église est marqué par les remaniements et élargissements de style gothique à partir de 1486 ainsi que par les travaux de rénovation entre 1865 et 1867, particulièrement par les annexes et les changements du toit. À l'intérieur de l'église se trouve la table du maître-autel décorée avec des arcades gothiques. Elle date de 1491. Le tabernacle, la sculpture de saint Georges, celle de saint Jean et la croix avec le corps en bois au-dessus du maître-autel datent du même temps (d'autres informations à lire dans le guide de l'église).

Catholic Parish Church St. Matthew

You are standing here in front of the parish church St. Matthew, consecrated to the Holy Cross un-til about 1800. In 1130 the "chapel situated near the castle" was raised to the rank of a parish church. Its interior today is determined by the reconstructions and extensions during the late Gothic period from 1486 on whereas the annexes and the alterations of the roof outside are due to the renovation from 1865 until 1867. In the church there is the table of the high altar of 1491, decorated with gothic arcades. The tabernacle, the sculptures of St. George and St. John and the cross above the high altar originate from the same time.

Gastgeber am „Historischen Rundgang Reifferscheid“

Hotel- Restaurant „Haus zum Wappen“
Im Tal 12
53940 Hellenthal-Reifferscheid
Tel. 02482 - 606646
www.haus-zum-wappen.de

Gästehaus Im Tal 18
Im Tal 18
53940 Hellenthal-Reifferscheid
Tel. 02482 - 1569
www.gaestehaus-im-tal.de

Ferienwohnungen Burg Reifferscheid und Burghof In der Freiheit 1
53940 Hellenthal-Reifferscheid
Tel. 02482 - 606585
www.burgreifferscheid-ferienwohnungen.de

Ferienwohnung Schmitz
Fritz-von-Wille Weg 42
53940 Hellenthal-Reifferscheid
Tel. 02482 - 125392
www.urlaub-im-nationalpark-nordeifel.de

„Café Eulenspiegel“
Zehntweg 14
53940 Hellenthal- Reifferscheid
Tel. 02482 - 606040
www.burgcafe-eulenspiegel.de

„Leni's Café“
Im Tal 5
53940 Hellenthal-Reifferscheid
Tel. 02482- 606838

Gaststätte „Lindenhof“
Liebfrauenstraße 3
53940 Hellenthal-Reifferscheid
Tel. 02482 - 2186

Gaststätte „Zur Kupferhardt“
Im Tal 36
53940 Hellenthal-Reifferscheid
Tel. 02482 - 606699
www.partyservice-bierschenk.de

HERAUSGEBER UND REDAKTION

Eifelverein Ortsgruppe Reifferscheid
www.eifelverein-reifferscheid.de

Dorfmarketing Reifferscheid
www.reifferscheid-eifel.de



Eifelverein Ortsgruppe Reifferscheid e.V.



(Alle Angaben ohne Gewähr.)

Gefördert durch:



NRW-STIFTUNG
NATUR · HEIMAT · KULTUR

Deutsch-Belgischer
Naturpark
Hohes Venn - Eifel



Hellenthal
natürliche Vielfalt



EIFEL
Lust auf Natur



Historischer Rundgang
Historische rondweg
Historique Visite guidée
Historic Tour

Grafik: www.LisaZimmermanns.de

Deutsch-Belgischer
Naturpark
Hohes Venn - Eifel



Reifferscheid